/file 0001
/tc 10:00:35:12 10:00:39:17
It's not just the separation
of a couple or a society.

/file 0002
/tc 10:00:40:00 10:00:45:05
It's the gap everyone feels
between their life and hopes.

/file 0003
/tc 10:00:51:05 10:00:55:05
I see this discontent often.

/file 0004
/tc 10:00:55:10 10:00:57:13
I understand other rifts.

/file 0005
/tc 10:00:57:18 10:01:02:19
The evolution of our society
makes them natural.

/file 0006
/tc 10:01:02:24 10:01:06:16
These crises are normal,
inevitable.

/file 0007
/tc 10:01:06:21 10:01:09:16
But what's painful and tragic,

/file 0008
/tc 10:01:09:21 10:01:16:08
is that everyone feels
their life isn't what they wanted.

/file 0009
/tc 10:01:35:09 10:01:38:05
Your daughter or her future
is not important to you?

/file 0010
/tc 10:01:38:10 10:01:42:00
Who said anything about her?
Why do you think only you care?

/file 0011
/tc 10:01:42:05 10:01:45:12

So the children living here
don't have a future?

/file 0012
/tc 10:01:45:17 10:01:48:20
I'd rather she didn't grow up
in these circumstances.

/file 0013
/tc 10:01:49:00 10:01:51:21
What circumstances?

/file 0014
/tc 10:01:52:17 10:01:55:06
Is she better off here
with both her parents

/file 0015
/tc 10:01:55:11 10:01:57:00
or there without a father?

/file 0016
/tc 10:01:57:05 10:01:59:17
That's why I want him to come.

/file 0017
/tc 10:01:59:22 10:02:02:01
I can't leave.

/file 0018
/tc 10:03:02:11 10:03:05:18
The film doesn't take
anyone's side.

/file 0019
/tc 10:03:05:23 10:03:08:11
It just shows the situation,

/file 0020
/tc 10:03:10:19 10:03:15:00
without saying that she who leaves
or he who stays is right.

/file 0021
/tc 10:03:15:05 10:03:20:23
It's become a common phenomenon
recently in our society.

/file 0022

/tc 10:03:21:03 10:03:27:16
People decide to leave the country
for their children's future.

/file 0023
/tc 10:03:59:16 10:04:03:05
Forced emigration is very harmful.

/file 0024
/tc 10:04:03:10 10:04:08:08
The film is about
this kind of involuntary exile.

/file 0025
/tc 10:04:08:13 10:04:10:04
When you emigrate,

/file 0026
/tc 10:04:10:09 10:04:14:19
you sacrifice your past
for the future.

/file 0027
/tc 10:04:14:24 10:04:20:03
Especially forced emigration,
with no return.

/file 0028
/tc 10:04:20:08 10:04:25:09
You have to ask yourself
if it's worth it.

/file 0029
/tc 10:04:25:17 10:04:29:15
It's really become a habit
among us,

/file 0030
/tc 10:04:29:20 10:04:36:09
To give up and leave.
We do the same when we argue.

/file 0031
/tc 10:04:36:14 10:04:39:15
We slam the door and go away.

/file 0032
/tc 10:04:39:20 10:04:41:24
It's how we do things.

/file 0033
/tc 10:04:42:04 10:04:44:08
It's the explanation I see.

/file 0034
/tc 10:04:44:13 10:04:47:05
I don't mean all's well here.

/file 0035
/tc 10:04:47:10 10:04:50:05
But under pressure,

/file 0036
/tc 10:04:50:10 10:04:52:20
our first reaction,

/file 0037
/tc 10:04:54:11 10:04:57:18
is to leave.

/file 0038
/tc 10:04:58:04 10:05:04:07
I wonder if leaving for good
to make films elsewhere

/file 0039
/tc 10:05:04:12 10:05:07:14
would make me more useful,
or a better filmmaker.

/file 0040
/tc 10:05:07:19 10:05:10:21
Or if I should stay here
and try, whatever it takes,

/file 0041
/tc 10:05:11:01 10:05:15:05
to make a film I believe in,
despite the difficulties.

/file 0042
/tc 10:05:15:10 10:05:20:11
I'd rather keep working here.

/file 0043
/tc 10:05:20:16 10:05:25:14
I could go and make a film abroad,
but I'd never close the door.

/file 0044
/tc 10:05:25:19 10:05:31:10
I want to be able to return
to work as an Iranian filmmaker.

/file 0045
/tc 10:05:31:18 10:05:34:11
Do you know
what your problem is?

/file 0046
/tc 10:05:34:16 10:05:36:20
Your whole life,

/file 0047
/tc 10:05:37:03 10:05:38:20
instead of solving problems,

/file 0048
/tc 10:05:39:00 10:05:41:14
you've either run away
or given in.

/file 0049
/tc 10:05:41:22 10:05:45:07
Just say why you want
to leave this country.

/file 0050
/tc 10:05:45:12 10:05:46:23
You're afraid to stay.

/file 0051
/tc 10:05:47:21 10:05:49:23
I was gone one week
and you couldn't manage.

/file 0052
/tc 10:05:50:06 10:05:52:02
I couldn't manage
and I'm responsible.

/file 0053
/tc 10:05:53:02 10:05:56:12
Let me take Termeh with me
and do what you want.

/file 0054

/tc 10:05:57:06 10:05:59:13
The plot of <i>A Separation</i>

/file 0055
/tc 10:05:59:18 10:06:04:05
was inspired by a memory
my brother told me.

/file 0056
/tc 10:06:04:10 10:06:07:22
Something he lived through
with my grandfather,

/file 0057
/tc 10:06:08:02 10:06:10:00
who had Alzheimer.

/file 0058
/tc 10:06:10:08 10:06:13:21
One day, my brother took him
to the bathroom,

/file 0059
/tc 10:06:14:01 10:06:16:08
to wash him.

/file 0060
/tc 10:06:16:13 10:06:22:09
At this point, he was just a body,
with no conscience.

/file 0061
/tc 10:06:22:14 10:06:28:04
While washing him, my brother felt
my grandfather recognised him.

/file 0062
/tc 10:06:30:03 10:06:36:02
He suddenly saw this respectable man
transformed into a vegetable.

/file 0063
/tc 10:06:36:07 10:06:42:10
He was devastated, hugged him
and started crying.

/file 0064
/tc 10:06:57:24 10:06:59:19
Cut!

/file 0065
/tc 10:07:14:18 10:07:17:06
I had the idea of the film abroad.

/file 0066
/tc 10:07:17:11 10:07:20:21
I was in Berlin
to make another film.

/file 0067
/tc 10:07:21:01 10:07:26:14
I was with my family
staying with a friend

/file 0068
/tc 10:07:26:19 10:07:28:14
for some time.

/file 0069
/tc 10:07:28:19 10:07:32:11
I was in the kitchen,

/file 0070
/tc 10:07:32:16 10:07:35:14
thinking about the film
taking place in Berlin.

/file 0071
/tc 10:07:35:19 10:07:40:04
Then I heard,
from my friend's living room,

/file 0072
/tc 10:07:40:09 10:07:43:05
some Iranian music I really liked.

/file 0073
/tc 10:07:43:10 10:07:46:06
Suddenly, I asked myself

/file 0074
/tc 10:07:46:22 10:07:49:00
what I was doing there.

/file 0075
/tc 10:07:49:12 10:07:51:18
I immediately decided to go back,

/file 0076
/tc 10:07:51:23 10:07:53:19
and write a new screenplay

/file 0077
/tc 10:07:54:02 10:07:56:04
and shoot it in Iran.

/file 0078
/tc 10:08:29:20 10:08:31:11
That certainly counted.

/file 0079
/tc 10:08:31:16 10:08:37:11
If my country hadn't been
in that situation,

/file 0080
/tc 10:08:37:16 10:08:40:24
when I left to work on a project,

/file 0081
/tc 10:08:41:04 10:08:45:18
some music wouldn't have been enough
to make me come back.

/file 0082
/tc 10:08:45:23 10:08:52:02
I was in Germany,
but my whole mind had stayed in Iran.

/file 0083
/tc 10:08:52:07 10:08:56:14
The climate in Iran
was very different from today.

/file 0084
/tc 10:08:56:19 10:09:00:21
I seemed to be looking
for an excuse to go back

/file 0085
/tc 10:09:01:01 10:09:06:06
and accompany my people in a way.

/file 0086
/tc 10:09:06:11 10:09:09:24
That music was my excuse.

/file 0087
/tc 10:09:10:04 10:09:16:19
That music was the film's trigger,
but when I started to write,

/file 0088
/tc 10:09:16:24 10:09:22:19
my whole environment in Tehran
and the events that happened

/file 0089
/tc 10:09:22:24 10:09:26:11
influenced my writing.

/file 0090
/tc 10:10:35:15 10:10:40:04
What the green movement revealed,

/file 0091
/tc 10:10:40:09 10:10:43:23
was that this society is divided.

/file 0092
/tc 10:10:44:13 10:10:49:21
There's a social divide
the film bears witness to.

/file 0093
/tc 10:10:50:21 10:10:55:11
The events only strengthened
our belief

/file 0094
/tc 10:10:55:16 10:10:59:05
in the need to make this film,

/file 0095
/tc 10:10:59:10 10:11:03:22
to overcome the divide
and mutual judgement

/file 0096
/tc 10:11:04:02 10:11:08:18
and try to step back.

/file 0097
/tc 10:11:25:24 10:11:27:23
You have to be here at 7:30

/file 0098
/tc 10:11:28:03 10:11:30:13
so I can go to work.

/file 0099
/tc 10:11:30:21 10:11:32:24
7:30 is too early.

/file 0100
/tc 10:11:33:04 10:11:36:17
- I'll have to leave at 5.
- Can you make it by 8?

/file 0101
/tc 10:11:36:22 10:11:37:19
Come on up.

/file 0102
/tc 10:11:37:24 10:11:40:00
I don't know.

/file 0103
/tc 10:11:40:19 10:11:42:16
8 is good too.

/file 0104
/tc 10:11:42:21 10:11:44:24
Ring the upstairs bell.

/file 0105
/tc 10:11:45:04 10:11:48:03
I'll leave the house keys
up there.

/file 0106
/tc 10:11:48:08 10:11:49:08
- Okay ?
- Yes.

/file 0107
/tc 10:11:49:16 10:11:51:15
Can you pay us please?

/file 0108
/tc 10:11:51:20 10:11:53:07
What's the pay per month?

/file 0109
/tc 10:11:53:12 10:11:55:23

She'll be right there.
300,000 a month.

/file 0110
/tc 10:11:56:06 10:11:59:11
- That's too little.
- No, that's the rate. Ask around.

/file 0111
/tc 10:11:59:16 10:12:01:07
The commute is far.

/file 0112
/tc 10:12:01:15 10:12:04:16
- Several bus lines.
- It's what I can afford.

/file 0113
/tc 10:12:04:24 10:12:09:21
The film deals with the question
of social division.

/file 0114
/tc 10:12:10:01 10:12:12:17
It's undeniable in our society,

/file 0115
/tc 10:12:12:22 10:12:15:24
whether it's ideological,
religious,

/file 0116
/tc 10:12:16:04 10:12:20:07
or economic. It's a fact.

/file 0117
/tc 10:12:21:05 10:12:24:23
It exists in every western
or modern society.

/file 0118
/tc 10:12:25:06 10:12:28:02
The division exists
and its roots are deep.

/file 0119
/tc 10:12:28:07 10:12:33:21
It won't disappear overnight
because its roots are cultural.

/file 0120
/tc 10:12:34:01 10:12:36:13
A few speeches won't wipe it out.

/file 0121
/tc 10:12:36:18 10:12:38:07
It'll be a long process

/file 0122
/tc 10:12:38:12 10:12:41:01
that might take two generations.

/file 0123
/tc 10:12:41:10 10:12:42:10
How can I put it?

/file 0124
/tc 10:12:42:15 10:12:45:02
It's like two parallel lines

/file 0125
/tc 10:12:45:07 10:12:49:01
that never cross,
never understand each other

/file 0126
/tc 10:12:49:06 10:12:51:08
but go on side by side.

/file 0127
/tc 10:12:51:13 10:12:53:17
Each group goes its own way,

/file 0128
/tc 10:12:53:22 10:12:57:02
without ever meeting the other

/file 0129
/tc 10:12:57:07 10:13:01:01
in our society.

/file 0130
/tc 10:13:01:06 10:13:05:00
So there can be hostility,

/file 0131
/tc 10:13:05:05 10:13:06:15
or else...

/file 0132
/tc 10:13:07:23 10:13:13:04
the sarcasm, irony,
we live with all the time.

/file 0133
/tc 10:13:38:15 10:13:42:23
This geographical layering
structures Iranian cinema.

/file 0134
/tc 10:13:43:03 10:13:46:12
We have a cinema
of verticality and descent,

/file 0135
/tc 10:13:46:17 10:13:50:14
with magnificent films,
even before 1979

/file 0136
/tc 10:13:50:19 10:13:51:23
about that question.

/file 0137
/tc 10:13:52:03 10:13:57:04
Some people wouldn't go down...

/file 0138
/tc 10:13:57:09 10:14:01:22
they'd never go south or even
on the dividing road

/file 0139
/tc 10:14:02:02 10:14:04:06
and others never go north.

/file 0140
/tc 10:14:04:11 10:14:08:14
There's really
this geographical divide,

/file 0141
/tc 10:14:08:22 10:14:10:18
that's a political divide.

/file 0142
/tc 10:15:04:12 10:15:08:08

Nader is no different
from everybody around us.

/file 0143
/tc 10:15:08:13 10:15:12:06
He's not a superhero,

/file 0144
/tc 10:15:12:11 10:15:15:21
just an ordinary man who,

/file 0145
/tc 10:15:16:01 10:15:18:11
in a situation,

/file 0146
/tc 10:15:18:16 10:15:23:03
will have a reaction
that drives the plot forward.

/file 0147
/tc 10:15:23:08 10:15:26:11
Anybody could make
the same mistake.

/file 0148
/tc 10:15:30:10 10:15:33:14
Compared to my other parts,

/file 0149
/tc 10:15:35:01 10:15:39:06
this one is less positive,
if not negative.

/file 0150
/tc 10:15:39:11 10:15:46:03
I have a very positive image,
a symbol of innocence.

/file 0151
/tc 10:15:46:08 10:15:48:02
It seems to me

/file 0152
/tc 10:15:48:07 10:15:52:10
that my presence softens

/file 0153
/tc 10:15:53:02 10:15:55:07

this aspect in the character
that may seem negative.

/file 0154
/tc 10:15:55:12 10:15:57:12
Because it seems to me,

/file 0155
/tc 10:15:57:17 10:16:00:00
Farahdi doesn't like

/file 0156
/tc 10:16:00:05 10:16:05:02
to take sides explicitly
in his films.

/file 0157
/tc 10:16:08:14 10:16:11:15
I was reciting a poem

/file 0158
/tc 10:16:11:20 10:16:16:08
and somebody was looking at me.

/file 0159
/tc 10:16:16:13 10:16:18:15
He liked my poem,

/file 0160
/tc 10:16:18:20 10:16:24:00
and invited me for an interview.

/file 0161
/tc 10:16:26:23 10:16:29:10
I chose Sarina,

/file 0162
/tc 10:16:29:18 10:16:33:11
because the character entered
the story thanks to her.

/file 0163
/tc 10:16:33:16 10:16:40:09
When driving her to school,
I talked with her a lot.

/file 0164
/tc 10:16:40:14 10:16:47:13
Our relationship slipped

into the film.

/file 0165
/tc 10:16:47:18 10:16:53:03
Although it's very different
from Nader and Termeh's.

/file 0166
/tc 10:16:53:08 10:16:56:24
I thought about Sarina for the role
from the outset

/file 0167
/tc 10:16:57:04 10:17:00:14
because I wrote it
thinking about her.

/file 0168
/tc 10:17:00:22 10:17:06:11
He said to me: "When you were in
such and such a situation

/file 0169
/tc 10:17:06:16 10:17:09:24
"you reacted in a given way,
but she's different from you.

/file 0170
/tc 10:17:10:04 10:17:13:12
"She doesn't react the same."

/file 0171
/tc 10:17:14:01 10:17:16:08
He often referred
to my personality,

/file 0172
/tc 10:17:16:13 10:17:19:15
probably because he knew me well.

/file 0173
/tc 10:17:19:23 10:17:22:11
I thought I knew my daughter well.

/file 0174
/tc 10:17:22:16 10:17:28:11
But while writing I realised
how badly I knew her.

/file 0175
/tc 10:17:28:16 10:17:33:12
The person I'm closest to
was a stranger for me.

/file 0176
/tc 10:17:33:17 10:17:37:10
So I used this means
to try to know her.

/file 0177
/tc 10:18:13:16 10:18:15:09
What right have you to come in?

/file 0178
/tc 10:18:15:14 10:18:19:01
Even less than that:
"What right have you to come in?"

/file 0179
/tc 10:18:19:06 10:18:20:19
OK.

/file 0180
/tc 10:18:22:07 10:18:23:20
Do it again.

/file 0181
/tc 10:18:24:15 10:18:27:10
- What right have you to come in?
- I want to see him.

/file 0182
/tc 10:18:27:15 10:18:29:03
Don't bother.

/file 0183
/tc 10:18:29:08 10:18:32:11
I swear I didn't steal it.
If I was a thief...

/file 0184
/tc 10:18:35:01 10:18:37:24
- Give me the key back and get out.
- I didn't rob you.

/file 0185
/tc 10:18:38:04 10:18:39:04
I don't want to know.

/file 0186
/tc 10:18:39:09 10:18:43:24
Before shooting started,
we had long rehearsals.

/file 0187
/tc 10:18:44:04 10:18:47:18
During these months of rehearsals,

/file 0188
/tc 10:18:47:23 10:18:51:19
I discovered new aspects
of the characters

/file 0189
/tc 10:18:51:24 10:18:54:16
that I drew from the actors,

/file 0190
/tc 10:18:54:21 10:18:57:10
while transmitting my own vision.

/file 0191
/tc 10:18:57:15 10:19:00:07
It's a two-way relationship.

/file 0192
/tc 10:19:00:12 10:19:03:03
It's not just me
helping the actors

/file 0193
/tc 10:19:03:21 10:19:05:17
to find their roles.

/file 0194
/tc 10:19:06:14 10:19:08:13
Do it quicker:

/file 0195
/tc 10:19:09:02 10:19:11:06
"By what right? Give me the key!"

/file 0196
/tc 10:19:11:11 10:19:15:09
Quicker,
and raise your voice too.

/file 0197
/tc 10:19:15:14 10:19:19:00
"No, I swear..."
"Get out!"

/file 0198
/tc 10:19:19:05 10:19:24:08
You see, it's like that.
The start is too calm.

/file 0199
/tc 10:19:24:13 10:19:26:16
Enter the frame more quickly.

/file 0200
/tc 10:19:26:24 10:19:30:08
Give me my money and I'll go.

/file 0201
/tc 10:19:32:07 10:19:33:20
More like that, I think.

/file 0202
/tc 10:19:34:03 10:19:36:12
It should go really quickly.

/file 0203
/tc 10:19:36:17 10:19:41:14
The viewers shouldn't have
time to ask themselves any questions.

/file 0204
/tc 10:19:41:19 10:19:44:23
It must happen so quickly,

/file 0205
/tc 10:19:45:03 10:19:47:14
that nobody remembers anything.

/file 0206
/tc 10:19:47:19 10:19:50:22
You no longer know who did what.

/file 0207
/tc 10:19:51:02 10:19:54:05
You shouldn't show anything.
One more.

/file 0208

/tc 10:19:56:13 10:19:57:24
Who told you to come in?

/file 0209
/tc 10:19:58:04 10:20:00:19
- What happened to him?
- Give me the key.

/file 0210
/tc 10:20:00:24 10:20:02:00
I didn't steal from you.

/file 0211
/tc 10:20:02:05 10:20:04:21
- You are pissing me off!
- I didn't.

/file 0212
/tc 10:20:05:04 10:20:08:15
- Don't give me that!
- I wouldn't be here if I had.

/file 0213
/tc 10:20:08:20 10:20:11:03
- Get out.
- Pay me for today.

/file 0214
/tc 10:20:11:08 10:20:14:18
You already took your pay,
didn't you?

/file 0215
/tc 10:20:14:23 10:20:19:00
Since 5:30 this morning
with my daughter... Somayeh!

/file 0216
/tc 10:20:19:08 10:20:20:09
Sir, wait!

/file 0217
/tc 10:20:20:17 10:20:21:20
Get out!

/file 0218
/tc 10:20:22:03 10:20:25:08
I swear I didn't steal!

/file 0219
/tc 10:20:25:13 10:20:26:24
Get out!

/file 0220
/tc 10:20:30:05 10:20:34:06
I asked her to keep her chador
outside rehearsals,

/file 0221
/tc 10:20:34:11 10:20:37:16
to start praying,
reading the Koran.

/file 0222
/tc 10:20:38:11 10:20:43:11
At first, she wasn't convinced
it would help her.

/file 0223
/tc 10:20:43:16 10:20:48:14
Usually, actors say:
"OK, fine", but don't do it.

/file 0224
/tc 10:20:48:19 10:20:52:24
They take it
for a director's whim.

/file 0225
/tc 10:20:53:04 10:20:56:02
But then she accepted
to go along with it.

/file 0226
/tc 10:20:56:10 10:21:02:12
When shooting started,
she was transformed into Razieh.

/file 0227
/tc 10:21:12:14 10:21:18:12
I asked her to speak less
with the male actors,

/file 0228
/tc 10:21:18:17 10:21:21:06
and be standoffish
with the men in the crew,

/file 0229
/tc 10:21:21:11 10:21:24:03
because Razieh was like that.

/file 0230
/tc 10:21:24:08 10:21:26:21
It was hard for her

/file 0231
/tc 10:21:27:04 10:21:28:11
and awkward for me.

/file 0232
/tc 10:21:28:16 10:21:33:03
But I knew it would help her
in her performance.

/file 0233
/tc 10:21:33:08 10:21:36:04
She did it and it worked.

/file 0234
/tc 10:21:36:09 10:21:40:15
In the film, you feel her ill at ease
in the presence of men.

/file 0235
/tc 10:21:40:23 10:21:45:14
I never had an overall description
of my character.

/file 0236
/tc 10:21:48:14 10:21:53:11
I only got explanations
before each sequence.

/file 0237
/tc 10:21:53:16 10:21:56:07
I got to know her
like solving a jigsaw.

/file 0238
/tc 10:21:56:15 10:22:03:02
I often went to get Sarina
and we spent the day together.

/file 0239
/tc 10:22:03:07 10:22:07:14
I took her with me everywhere,

for everything I had to do.

/file 0240
/tc 10:22:07:19 10:22:11:13
We became as close
as a father and daughter.

/file 0241
/tc 10:22:11:18 10:22:18:07
Sometimes she told me things
she had never told her father,

/file 0242
/tc 10:22:18:12 10:22:20:09
as Asghar Farhadi himself admits.

/file 0243
/tc 10:22:20:17 10:22:22:14
- Any change?
- He didn't give it.

/file 0244
/tc 10:22:22:22 10:22:25:03
- You asked?
- It's his tip.

/file 0245
/tc 10:22:25:08 10:22:26:19
Tip?
Sir, wait one sec.

/file 0246
/tc 10:22:28:04 10:22:30:20
A tip is when he pumps the gas.
Go get it.

/file 0247
/tc 10:22:31:03 10:22:32:13
- Dad!
- Quick!

/file 0248
/tc 10:22:33:17 10:22:34:18
Wait!

/file 0249
/tc 10:22:56:22 10:22:58:02
Here.

/file 0250
/tc 10:22:59:14 10:23:01:15
- Keep it.
- Really?

/file 0251
/tc 10:23:17:00 10:23:20:09
One day
I went to Nader and Simin's.

/file 0252
/tc 10:23:20:14 10:23:26:11
It was an empty apartment
where the sets had been built.

/file 0253
/tc 10:23:26:16 10:23:29:10
There was a bookcase
you see in the film.

/file 0254
/tc 10:23:29:15 10:23:33:20
I had a look at the books
out of curiosity.

/file 0255
/tc 10:23:34:00 10:23:39:08
There was a book on the cinema
of Ali Hatami, Leila's father.

/file 0256
/tc 10:23:39:13 10:23:42:12
You never see this book
in the film.

/file 0257
/tc 10:23:42:17 10:23:47:15
But if Leila knows that this book
that means so much to her is there

/file 0258
/tc 10:23:47:20 10:23:50:08
she feels more at home.

/file 0259
/tc 10:23:50:16 10:23:57:13
I make a film for others,
but for myself too.

/file 0260
/tc 10:23:57:18 10:24:01:06
Nobody in the world will
see it as often as me.

/file 0261
/tc 10:24:01:11 10:24:07:12
A real fan of the film might see it
5, 10 or 15 times.

/file 0262
/tc 10:24:07:17 10:24:11:23
But I'll see it 100 times,
right to the end of my life.

/file 0263
/tc 10:24:12:03 10:24:17:00
So I want to see the details
that surprise me each time.

/file 0264
/tc 10:24:17:05 10:24:19:19
If I put this book
in the bookcase,

/file 0265
/tc 10:24:19:24 10:24:24:01
I doubt if a single filmgoer
will see it.

/file 0266
/tc 10:24:24:06 10:24:28:04
But I do it for my own pleasure
all the times I'll watch the film.

/file 0267
/tc 10:24:33:06 10:24:39:11
In our culture, we have
a style of painting called miniature.

/file 0268
/tc 10:24:39:16 10:24:42:06
It's founded on detail.

/file 0269
/tc 10:24:42:11 10:24:48:17
To represent a lock of hair
falling on a shoulder,

/file 0270
/tc 10:24:48:22 10:24:52:10
where an Italian painter

/file 0271
/tc 10:24:52:15 10:24:56:08
would do it with 50 strokes

/file 0272
/tc 10:24:56:13 10:24:59:00
to show the movement,

/file 0273
/tc 10:24:59:05 10:25:04:03
a miniaturist would use
3,000 extremely fine strokes,

/file 0274
/tc 10:25:04:08 10:25:07:21
to indicate the same movement.

/file 0275
/tc 10:25:08:01 10:25:10:14
It's the very specificity
of this art.

/file 0276
/tc 10:25:10:19 10:25:14:20
It's something I carry within me
unconsciously,

/file 0277
/tc 10:25:15:00 10:25:18:15
due to where I was born
and grew up.

/file 0278
/tc 10:26:29:05 10:26:36:03
My childhood and adolescence
were during the war

/file 0279
/tc 10:26:36:23 10:26:38:20
between my country and Iraq.

/file 0280
/tc 10:26:39:00 10:26:43:15
At that time, you could see
foreign films only on television.

/file 0281
/tc 10:26:43:20 10:26:46:10
The theatres didn't show them.

/file 0282
/tc 10:26:46:15 10:26:50:07
It was mainly war films

/file 0283
/tc 10:26:50:12 10:26:56:16
to develop hero worship
among the audience.

/file 0284
/tc 10:26:56:21 10:27:00:01
It was European films,
in black and white

/file 0285
/tc 10:27:00:06 10:27:02:13
about World War II.

/file 0286
/tc 10:27:02:18 10:27:07:23
There were so many of them
I grew allergic to these films.

/file 0287
/tc 10:27:08:03 10:27:12:02
I wanted to see
more peaceful films,

/file 0288
/tc 10:27:12:07 10:27:15:02
with no trace of war.

/file 0289
/tc 10:27:15:07 10:27:16:11
That's why

/file 0290
/tc 10:27:17:15 10:27:22:03
films that were in tune with life

/file 0291
/tc 10:27:22:11 10:27:24:06
attracted me.

/file 0292
/tc 10:27:24:11 10:27:27:22
Like Ozu's <i>Tokyo Story</i>,

/file 0293
/tc 10:27:29:24 10:27:33:05
or Kurosawa's films.

/file 0294
/tc 10:28:18:23 10:28:23:00
In modern societies,
especially today in Iran,

/file 0295
/tc 10:28:23:05 10:28:26:19
there are hardly any inequalities
between men and women,

/file 0296
/tc 10:28:26:24 10:28:31:09
or else in exceptional cases.

/file 0297
/tc 10:28:31:14 10:28:34:01
It's tending to disappear.

/file 0298
/tc 10:28:34:06 10:28:37:15
It seems to me that in <i>A Separation</i>

/file 0299
/tc 10:28:37:20 10:28:41:18
like in <i>About Elly</i>,

/file 0300
/tc 10:28:41:23 10:28:44:13
women are given
a very important place.

/file 0301
/tc 10:28:44:21 10:28:51:02
In my opinion, what we see of women
in Farhadi's film

/file 0302
/tc 10:28:51:07 10:28:53:05
corresponds to reality.

/file 0303

/tc 10:28:54:03 10:28:58:12
Westerners think that in the East,
women have no power.

/file 0304
/tc 10:30:57:12 10:30:58:12
Did you lie?

/file 0305
/tc 10:31:00:05 10:31:01:13
About what?

/file 0306
/tc 10:31:03:03 10:31:06:18
When you said you didn't know
she was pregnant.

/file 0307
/tc 10:31:07:17 10:31:09:05
Why?

/file 0308
/tc 10:31:10:12 10:31:13:04
You said that you didn't hear

/file 0309
/tc 10:31:13:12 10:31:15:01
Ms Qahraei and Razieh speaking.

/file 0310
/tc 10:31:15:06 10:31:16:06
Yes.

/file 0311
/tc 10:31:16:23 10:31:21:05
Then how did you know that
Ms Qahraei gave her the number?

/file 0312
/tc 10:31:22:11 10:31:24:12
Didn't she say it
at the same time?

/file 0313
/tc 10:31:27:17 10:31:32:12
It's only when we leave
our role as children,

/file 0314

/tc 10:31:32:17 10:31:36:14
that we realise

/file 0315
/tc 10:31:38:03 10:31:43:15
that our mother isn't a model
of perfection, nor our father,

/file 0316
/tc 10:31:43:20 10:31:49:14
that our teacher can be mistaken,

/file 0317
/tc 10:31:49:19 10:31:51:13
or else...

/file 0318
/tc 10:31:53:02 10:31:56:07
that he can drop
his aura of teacher.

/file 0319
/tc 10:31:56:15 10:32:00:17
In this film, each person
tells his own truth.

/file 0320
/tc 10:32:00:22 10:32:04:19
And in telling it,
hides something else.

/file 0321
/tc 10:32:04:24 10:32:08:01
By changing perspective,
you can say this person lies.

/file 0322
/tc 10:32:08:06 10:32:09:24
But he says his own truth.

/file 0323
/tc 10:32:10:04 10:32:14:03
It's the philosophical
position of the film.

/file 0324
/tc 10:32:14:08 10:32:19:07
In proclaiming our truth,
we hide something else.

/file 0325
/tc 10:32:19:12 10:32:22:05
What might be seen as a lie.

/file 0326
/tc 10:32:22:13 10:32:25:13
Even someone who doesn't want to
has to lie.

/file 0327
/tc 10:32:25:18 10:32:28:03
It's a reality

/file 0328
/tc 10:32:28:08 10:32:31:05
everybody is led to experience.

/file 0329
/tc 10:32:34:09 10:32:39:04
The lie is the fruit
of a situation.

/file 0330
/tc 10:32:39:09 10:32:43:10
What I care about
isn't: "Who's lying?"

/file 0331
/tc 10:32:43:15 10:32:49:11
But: "What are the circumstances
that oblige them to lie?"

/file 0332
/tc 10:32:49:19 10:32:52:12
The day your tutor
came to your house

/file 0333
/tc 10:32:52:17 10:32:55:17
and asked the lady
about her pregnancy,

/file 0334
/tc 10:32:56:09 10:32:58:00
were you there?

/file 0335
/tc 10:32:58:05 10:33:01:24

Not then,
I had gone to get my books.

/file 0336
/tc 10:33:02:07 10:33:04:22
Then how did you know she got
the number from your tutor?

/file 0337
/tc 10:33:07:15 10:33:09:11
She gave her the number later.

/file 0338
/tc 10:33:09:19 10:33:12:10
- When she was leaving.
- In front of you?

/file 0339
/tc 10:33:12:18 10:33:13:17
Yes.

/file 0340
/tc 10:33:14:00 10:33:17:00
When Termeh finds herself
in front of the judge

/file 0341
/tc 10:33:17:05 10:33:22:06
questioning her about her father
and she lies,

/file 0342
/tc 10:33:22:11 10:33:24:05
we see her lie,

/file 0343
/tc 10:33:24:10 10:33:28:01
but we don't realise that
the problem comes from the question.

/file 0344
/tc 10:33:28:06 10:33:35:00
A child in that situation
shouldn't be asked such a question.

/file 0345
/tc 10:33:35:05 10:33:38:03
At that age, she's guided
by affection for her father.

/file 0346
/tc 10:33:38:08 10:33:43:01
So she's ready
to lie to protect him.

/file 0347
/tc 10:33:43:06 10:33:47:11
Don't forget
there are two statements:

/file 0348
/tc 10:33:47:16 10:33:50:03
a question and an answer.

/file 0349
/tc 10:33:50:08 10:33:53:24
The answer is a lie
provoked by the question.

/file 0350
/tc 10:33:54:07 10:33:56:24
- Why didn't you tell your dad?
- What?

/file 0351
/tc 10:33:57:07 10:34:00:14
That she got the doctor's number
from your tutor.

/file 0352
/tc 10:34:00:19 10:34:03:14
I didn't think it was important
for my dad to know.

/file 0353
/tc 10:34:05:23 10:34:08:09
And did you tell your dad
or did he hear it?

/file 0354
/tc 10:34:09:04 10:34:12:18
That she gave the number?
I told him.

/file 0355
/tc 10:34:13:15 10:34:15:06
- You told him?
- Yes.

/file 0356
/tc 10:34:17:03 10:34:18:13
Okay. Thank you.

/file 0357
/tc 10:34:20:01 10:34:22:16
The scene that touches me most

/file 0358
/tc 10:34:22:21 10:34:25:20
is my dialogue with Sarina.

/file 0359
/tc 10:34:26:00 10:34:30:12
It's one of the subtlest
moments in the film,

/file 0360
/tc 10:34:30:17 10:34:34:17
where one word could change
the destiny of all the characters.

/file 0361
/tc 10:34:37:05 10:34:39:17
What's interesting
in Farhadi's work

/file 0362
/tc 10:34:39:22 10:34:41:05
is the relationship to law.

/file 0363
/tc 10:34:41:13 10:34:46:03
He focuses
on the question of justice,

/file 0364
/tc 10:34:46:08 10:34:48:10
what's real, the truth, just.

/file 0365
/tc 10:34:48:15 10:34:50:02
Is the court's decision

/file 0366
/tc 10:34:50:10 10:34:53:24
necessary legal,

/file 0367
/tc 10:34:54:16 10:34:59:00
legitimate,
morally and socially acceptable?

/file 0368
/tc 10:34:59:08 10:35:02:19
Swear on the Koran
that I caused your miscarriage.

/file 0369
/tc 10:35:11:20 10:35:14:01
- Bring a Koran.
- Go get it.

/file 0370
/tc 10:35:31:18 10:35:33:23
Come quickly
or they'll suspect something.

/file 0371
/tc 10:35:35:16 10:35:37:19
His creditors are here
for the money.

/file 0372
/tc 10:35:37:24 10:35:40:04
You'll ruin our reputation.

/file 0373
/tc 10:35:42:03 10:35:43:14
I won't swear.

/file 0374
/tc 10:35:45:09 10:35:48:14
You went to get his father
and a car hit you.

/file 0375
/tc 10:35:50:14 10:35:52:04
Why aren't you coming?

/file 0376
/tc 10:35:57:12 10:36:00:08
- Come on.
- I can't.

/file 0377
/tc 10:36:00:13 10:36:02:22

Don't make it worse.

/file 0378
/tc 10:36:05:02 10:36:07:05
Don't!

/file 0379
/tc 10:36:15:12 10:36:21:19
Each character gets the chance
to justify their position.

/file 0380
/tc 10:36:21:24 10:36:26:10
You don't have heroes on one side,
villains on the other.

/file 0381
/tc 10:36:26:15 10:36:29:17
You can identify
with each of the characters.

/file 0382
/tc 10:36:29:22 10:36:34:13
Each scene allows the viewer
to relate to a character

/file 0383
/tc 10:36:34:18 10:36:35:24
and to form an opinion.

/file 0384
/tc 10:36:36:20 10:36:39:06
Then the next scene allows you
to approach another.

/file 0385
/tc 10:36:40:12 10:36:43:06
The viewer can change angles.

/file 0386
/tc 10:36:43:14 10:36:45:15
That's what I consider to be

/file 0387
/tc 10:36:45:20 10:36:50:19
a democratic relationship
between the viewer and the screen.

/file 0388

/tc 10:37:12:10 10:37:14:15
Of course we were worried.

/file 0389
/tc 10:37:14:20 10:37:18:12
We were all deeply involved

/file 0390
/tc 10:37:18:17 10:37:20:24
and interrupting the shooting
was painful

/file 0391
/tc 10:37:21:04 10:37:26:21
as for anybody
stopped in full flight.

/file 0392
/tc 10:37:27:01 10:37:29:06
It was very frustrating.

/file 0393
/tc 10:37:29:14 10:37:33:18
Little by a little, an expression
crept into the censor's texts,

/file 0394
/tc 10:37:33:23 10:37:36:08
that were republished each year.

/file 0395
/tc 10:37:36:13 10:37:38:21
"Any film will be banned

/file 0396
/tc 10:37:39:01 10:37:42:19
"if it does not correspond
to Islamic values."

/file 0397
/tc 10:37:42:24 10:37:45:02
But nobody defined those values.

/file 0398
/tc 10:37:45:17 10:37:47:16
A woman's body must be covered up

/file 0399
/tc 10:37:47:21 10:37:50:05

except the hands and arms,

/file 0400
/tc 10:37:50:10 10:37:52:10
no close-ups, no bright colours.

/file 0401
/tc 10:37:52:18 10:37:56:06
Red was banned for films
for a long time.

/file 0402
/tc 10:37:56:11 10:37:59:11
So films were shot
in the private sphere using norms

/file 0403
/tc 10:37:59:16 10:38:01:20
that only applied
to the public sphere.

/file 0404
/tc 10:38:02:03 10:38:04:16
For example,
having to wear a headscarf,

/file 0405
/tc 10:38:04:21 10:38:08:01
or the ban on touching a man.

/file 0406
/tc 10:38:08:09 10:38:11:13
While in private,
a woman'd take off her headscarf.

/file 0407
/tc 10:38:11:18 10:38:14:14
Some directors gave up
on the private sphere.

/file 0408
/tc 10:38:14:19 10:38:18:04
Kiarostami for instance,
stopped filming inside homes.

/file 0409
/tc 10:38:18:09 10:38:23:04
He chose cars, not strictly private,
not strictly public.

/file 0410
/tc 10:38:23:09 10:38:26:19
Farhadi is one of the directors

/file 0411
/tc 10:38:26:24 10:38:29:20
who try
to reduce the inconsistencies.

/file 0412
/tc 10:38:30:00 10:38:32:16
He respects the obligatory codes,

/file 0413
/tc 10:38:32:21 10:38:36:13
like always filming a woman
with the headscarf, even at home,

/file 0414
/tc 10:38:37:13 10:38:39:06
wearing long garments, etc.

/file 0415
/tc 10:38:39:11 10:38:41:05
But he'd subtly show

/file 0416
/tc 10:38:41:22 10:38:43:23
she doesn't quite dress
the same way

/file 0417
/tc 10:38:44:03 10:38:45:19
at home as outside.

/file 0418
/tc 10:38:46:20 10:38:52:03
This little variable,
this very subtle little attempt

/file 0419
/tc 10:38:52:11 10:38:54:21
to film differently,
is a directorial gesture

/file 0420
/tc 10:38:55:01 10:38:58:19
that tries to get to grips

with reality,

/file 0421
/tc 10:38:58:24 10:39:01:05
in a highly restrictive system.

/file 0422
/tc 10:39:01:13 10:39:04:01
We learned

/file 0423
/tc 10:39:04:06 10:39:06:24
not to take the most direct,
the simplest path,

/file 0424
/tc 10:39:07:04 10:39:14:18
but to take more tortuous ones
that give far more beautiful stagings.

/file 0425
/tc 10:39:14:23 10:39:19:23
Censorship always made us
more creative.

/file 0426
/tc 10:39:20:06 10:39:22:05
I wish we weren't restricted.

/file 0427
/tc 10:39:22:10 10:39:27:09
As for expressing feelings
between men and women,

/file 0428
/tc 10:39:27:14 10:39:29:10
it's not just about
shooting love scenes.

/file 0429
/tc 10:39:29:15 10:39:34:15
Even in a scene about an argument,
the slightest of touches

/file 0430
/tc 10:39:34:20 10:39:38:21
can be as evocative
as a whole film.

/file 0431
/tc 10:39:39:01 10:39:40:24
Our cinema lacks this dimension

/file 0432
/tc 10:39:41:04 10:39:43:23
and it's a deficiency.

/file 0433
/tc 10:40:00:23 10:40:03:09
The Islamic Republic
was one of the few states,

/file 0434
/tc 10:40:03:17 10:40:05:06
in the 1980s,

/file 0435
/tc 10:40:05:11 10:40:08:19
to have an active policy
of supporting cinema.

/file 0436
/tc 10:40:09:07 10:40:10:14
This active policy

/file 0437
/tc 10:40:10:19 10:40:15:06
was accompanied after the revolution,
that destroyed half the cinemas,

/file 0438
/tc 10:40:15:11 10:40:19:21
by reconstruction,
not so much of the theatres,

/file 0439
/tc 10:40:20:01 10:40:22:07
but of the production structures

/file 0440
/tc 10:40:22:12 10:40:24:12
and teaching structures.

/file 0441
/tc 10:40:24:17 10:40:25:23
What was special in Iran,

/file 0442

/tc 10:40:26:03 10:40:29:08
is that
a plethora of public bodies

/file 0443
/tc 10:40:29:13 10:40:32:02
soon started competing
with each other.

/file 0444
/tc 10:40:32:07 10:40:35:09
That was really interesting
for directors,

/file 0445
/tc 10:40:35:14 10:40:37:24
who'd play one institution off
against the other.

/file 0446
/tc 10:40:38:04 10:40:41:06
And this diversity of producers

/file 0447
/tc 10:40:41:14 10:40:45:24
allowed a kind of blooming of cinema.

/file 0448
/tc 10:41:42:08 10:41:43:15
The greatest Iranian films,

/file 0449
/tc 10:41:43:23 10:41:47:10
the most critical of the system,
were produced by the state.

/file 0450
/tc 10:41:47:15 10:41:51:15
And that's Iran's piece of luck,
that Iran would lose.

/file 0451
/tc 10:41:51:20 10:41:54:18
Because the past few years have seen
a withdrawal of the state

/file 0452
/tc 10:41:55:01 10:41:57:04
and the triumph

of private producers

/file 0453
/tc 10:41:57:09 10:42:00:16
who make less risky films,
aesthetically.

/file 0454
/tc 10:42:00:21 10:42:03:04
And then comes
economic censorship,

/file 0455
/tc 10:42:03:09 10:42:05:07
like everywhere else.

/file 0456
/tc 10:42:05:12 10:42:07:07
I think Iran stands to lose a lot

/file 0457
/tc 10:42:07:12 10:42:10:24
if there's no real policy of support
for bold films.

/file 0458
/tc 10:42:55:03 10:42:57:24
Action!
So, miss...

/file 0459
/tc 10:42:58:04 10:43:00:08
Your parents are divorcing today.

/file 0460
/tc 10:43:00:13 10:43:04:13
They've decided to let you choose
who you're going to live with.

/file 0461
/tc 10:43:05:10 10:43:08:24
Do you want to live
with your father or your mother?

/file 0462
/tc 10:43:10:07 10:43:13:07
I explained to her
that we were going to rehearse

/file 0463
/tc 10:43:13:12 10:43:17:03
and work on the scene
until we got the shot.

/file 0464
/tc 10:43:17:23 10:43:22:19
For the first time,
she asked me not to rehearse.

/file 0465
/tc 10:43:22:24 10:43:25:01
She wanted to film it direct,

/file 0466
/tc 10:43:25:06 10:43:27:11
at least to try.

/file 0467
/tc 10:43:27:16 10:43:30:11
Usually,
I don't let actors do that.

/file 0468
/tc 10:43:30:16 10:43:32:16
Luckily, I let her do it.

/file 0469
/tc 10:43:32:21 10:43:35:08
The first take was the one.

/file 0470
/tc 10:43:35:19 10:43:41:08
For the first time, I felt myself
performing like an actress.

/file 0471
/tc 10:43:41:13 10:43:46:05
I had to play this scene
the way I saw it.

/file 0472
/tc 10:43:46:10 10:43:48:24
I didn't care...

/file 0473
/tc 10:43:49:04 10:43:51:14
what the audience would think.

/file 0474
/tc 10:43:51:19 10:43:56:05
I had to convince myself as a viewer,
regardless of what others think.

/file 0475
/tc 10:43:56:13 10:43:57:23
Have you decided or not?

/file 0476
/tc 10:43:58:03 10:43:59:11
Yes.

/file 0477
/tc 10:44:01:17 10:44:03:05
And what is it?

/file 0478
/tc 10:44:04:24 10:44:06:13
Do I have to say it now?

/file 0479
/tc 10:44:07:24 10:44:10:24
- If you haven't decided...
- Yes, I have.

/file 0480
/tc 10:44:15:02 10:44:17:08
- If you haven't decided yet...
- I have.

/file 0481
/tc 10:44:17:13 10:44:18:09
And?

/file 0482
/tc 10:44:19:20 10:44:22:05
Would you prefer them
to wait outside?

/file 0483
/tc 10:44:23:20 10:44:25:01
Can they?

/file 0484
/tc 10:44:25:09 10:44:28:06
It was no longer the Sarina
from before the shooting.

/file 0485
/tc 10:44:28:11 10:44:30:19
She'd acquired experience

/file 0486
/tc 10:44:30:24 10:44:32:22
in playing Termeh,

/file 0487
/tc 10:44:33:02 10:44:38:06
that allowed her
to fully understand her situation

/file 0488
/tc 10:44:38:11 10:44:41:16
and interpret her emotions
perfectly,

/file 0489
/tc 10:44:41:21 10:44:43:18
without me telling her.

/file 0490
/tc 10:44:44:08 10:44:46:05
I was really satisfied.

/file 0491
/tc 10:44:55:16 10:44:56:16
Cut.

/file 0492
/tc 10:45:25:21 10:45:30:23
The Berlin Festival representative
came to my office to see the film,

/file 0493
/tc 10:45:31:03 10:45:32:11
without subtitles,

/file 0494
/tc 10:45:32:16 10:45:36:23
with a simultaneous translation
whispered to him.

/file 0495
/tc 10:45:37:03 10:45:39:11
During the screening,
I said to myself

/file 0496
/tc 10:45:39:16 10:45:43:07
he wouldn't understand much of it,

/file 0497
/tc 10:45:43:12 10:45:46:20
that we'd have lunch
and he'd leave.

/file 0498
/tc 10:45:47:00 10:45:48:24
When the film finished,

/file 0499
/tc 10:45:49:04 10:45:51:16
there was a long silence,

/file 0500
/tc 10:45:51:21 10:45:55:24
and I thought to myself
he hadn't got certain things

/file 0501
/tc 10:45:56:04 10:46:00:00
and I started to say not to worry.

/file 0502
/tc 10:46:00:05 10:46:02:08
But he said
he'd understood everything

/file 0503
/tc 10:46:02:13 10:46:07:15
and he was selecting the film
for the Berlin Festival competition.

/file 0504
/tc 10:46:07:23 10:46:09:03
We set out

/file 0505
/tc 10:46:09:08 10:46:12:17
to make a film
for Iranian audiences,

/file 0506
/tc 10:46:12:22 10:46:17:13
that would maybe make it
to one or two festivals,

/file 0507
/tc 10:46:17:18 10:46:20:18
but that was aimed
at the Iranian market.

/file 0508
/tc 10:46:20:23 10:46:26:20
This explosion
was totally unexpected.

/file 0509
/tc 10:46:27:00 10:46:32:00
It reminded of something
De Sica said:

/file 0510
/tc 10:46:32:05 10:46:38:09
"The more a film is national,
the more international it becomes."

/file 0511
/tc 10:46:59:24 10:47:05:03
There was a dinner
for all the Festival's guests.

/file 0512
/tc 10:47:05:08 10:47:08:15
When we walked in,
everything went quiet.

/file 0513
/tc 10:47:08:20 10:47:13:19
Then applause while we went towards
our table, at the other side.

/file 0514
/tc 10:47:13:24 10:47:17:11
Everybody was shaking our hands
and congratulating us.

/file 0515
/tc 10:47:17:16 10:47:22:23
I looked to see who was giving us
such a warm welcome.

/file 0516
/tc 10:47:23:03 10:47:25:05
It was Wim Wenders,

Isabella Rossellini...

/file 0517
/tc 10:47:25:10 10:47:29:23
all the people I'd been looking up to
my whole life long!

/file 0518
/tc 10:47:30:03 10:47:34:01
There our roles were reversed.
What a feeling!

/file 0519
/tc 10:47:34:06 10:47:39:19
I felt weak at the knees,
it was all so unexpected.

/file 0520
/tc 10:47:40:03 10:47:43:17
Sometimes
I wonder how I managed...

/file 0521
/tc 10:47:43:22 10:47:48:16
to acquire such experience
at 13 or 14 years old.

/file 0522
/tc 10:47:48:21 10:47:52:24
Other people live that,
but not at my age.

/file 0523
/tc 10:47:54:01 10:47:55:08
I can only thank God.

/file 0524
/tc 10:47:55:15 10:48:00:03
It was magnificent! Magnificent...

/file 0525
/tc 10:48:00:11 10:48:02:04
I was very happy.

/file 0526
/tc 10:48:02:09 10:48:07:10
But I can't say
I took it for myself.

/file 0527
/tc 10:48:07:15 10:48:09:09
In fact,

/file 0528
/tc 10:48:11:21 10:48:13:05
I was very happy for the film.

/file 0529
/tc 10:48:13:13 10:48:17:23
It's not false modesty,

/file 0530
/tc 10:48:18:03 10:48:24:14
but the reality of this adventure:
very well-written roles,

/file 0531
/tc 10:48:24:19 10:48:26:13
very well acted

/file 0532
/tc 10:48:26:18 10:48:29:20
and very well directed.

/file 0533
/tc 10:49:06:01 10:49:12:12
What made the Iranians happy
wasn't just the Oscar.

/file 0534
/tc 10:49:12:17 10:49:15:09
Iranian cinema
had won prizes before.

/file 0535
/tc 10:49:15:14 10:49:22:09
But at that time, the world
had a bad image of Iranians.

/file 0536
/tc 10:49:22:14 10:49:25:20
The leaders at the time

/file 0537
/tc 10:49:26:00 10:49:30:06
were saying wrong things
abroad and in Iran,

/file 0538
/tc 10:49:30:11 10:49:32:23
besmirching
the image of the people.

/file 0539
/tc 10:49:33:03 10:49:35:08
It was hard for the Iranians

/file 0540
/tc 10:49:35:13 10:49:39:23
to be seen as aggressive,

/file 0541
/tc 10:49:40:06 10:49:45:24
rude, intolerant,
spreading hate in the world.

/file 0542
/tc 10:49:47:02 10:49:50:18
When I went there for...

/file 0543
/tc 10:49:50:23 10:49:54:24
a cultural event,
and spoke to the world,

/file 0544
/tc 10:49:55:04 10:49:57:09
or to a part
of the world population,

/file 0545
/tc 10:49:57:14 10:50:00:13
to talk about Iranian culture,

/file 0546
/tc 10:50:00:18 10:50:02:23
it cheered them up.

/file 0547
/tc 10:50:07:19 10:50:10:09
In your opinion, at the end
of the movie,

/file 0548
/tc 10:50:11:02 10:50:12:20
who did Termeh choose
in the judge's office?

/file 0549
/tc 10:50:14:13 10:50:18:17
I happen to know
the previous version of the script.

/file 0550
/tc 10:50:18:22 10:50:21:24
I don't want to give the game away

/file 0551
/tc 10:50:22:04 10:50:23:19
but...

/file 0552
/tc 10:50:25:02 10:50:30:15
previously, we had Termeh's answer
in the script.

/file 0553
/tc 10:50:30:20 10:50:32:10
She chose her mother.

/file 0554
/tc 10:50:32:18 10:50:35:17
Of course,
I would have chosen myself.

/file 0555
/tc 10:50:36:00 10:50:37:12
I would have stayed at home alone

/file 0556
/tc 10:50:37:17 10:50:41:04
and sent both my parents away.

/file 0557
/tc 10:50:41:12 10:50:43:24
I was already dead then.

/file 0558
/tc 10:50:44:07 10:50:48:02
I have a personal opinion
but so as not to influence,

/file 0559
/tc 10:50:48:07 10:50:49:10
let's say...

/file 0560
/tc 10:50:50:19 10:50:53:14
the people who listen to me,

/file 0561
/tc 10:50:53:19 10:50:56:16
I prefer not to give it.

/file 0562
/tc 10:50:56:24 10:50:58:18
It's about a choice

/file 0563
/tc 10:50:58:23 10:51:01:19
between two ways of being.

/file 0564
/tc 10:51:01:24 10:51:04:23
I've no answer
to this difficult question.

/file 0565
/tc 10:51:05:03 10:51:07:07
If it was
between father and mother

/file 0566
/tc 10:51:07:12 10:51:09:17
I could answer you easily.

/file 0567
/tc 10:51:09:22 10:51:11:16
But between two ways of being,

/file 0568
/tc 10:51:11:21 10:51:15:24
will Termeh choose
her father's way,

/file 0569
/tc 10:51:16:04 10:51:17:07
for her future,

/file 0570
/tc 10:51:17:12 10:51:19:05
or her mother's?

/file 0571
/tc 10:51:19:10 10:51:24:08

I don't know how the future
generation of my country will choose

/file 0572
/tc 10:51:24:13 10:51:27:07
between these two ways of being.

/file 0573
/tc 10:51:27:12 10:51:29:14
It's a big question for me.